

This is a semi-private file only made accessible as background information for one or more public documents at TRINPsite (www.trinp.org) and/or MVVM-site (mvvm.net) with text in Zhezong Yuyan.

The sources referred to are

Lex = <http://www.lexiconer.com>,

MDBG = <http://www.xuezhongwen.net/chindic>,

Nciku = <http://www.nciku.com/search/>,

NI-Ch = Pocketwoordenboek Nederlands-Chinees,

Oxf = Oxford English-Chinese Chinese-English (Mini)dictionary and

TYCh = Teach Yourself Chinese.

Other lexical data are usually from MT = <http://www.mandarintools.com>.

There is no difference in meaning between pinyin with tone diacritics and pinyin with tone numbers.

阿難(达) = Ānǎn(dá) = A1nan3(da2)

(難 is to be replaced by the new, neutral-inclusive character combining 内, nèi, and 中, zhōng)

(Cp 難迪 = Nǎndí, with the same character to be replaced)

A + NAN + DA

A:

阿 = ā = an initial particle; prefix to names of people

阿 = a = (final part.); (interj.)

NAN:

囡 = nān = one's daughter; to filch; to secrete

難 = 难 = nán = difficult (to...); problem; difficulty; difficult; not good

難 = nǎn = stand in awe

(Cp Ananda = 阿难 = 阿難 = A1 nan2/nan4, 阿難陀 = A1 nan2/nan4 tuo2)

難 = 难 = nàn = disaster; distress; to scold

DA/DE/DAI/DEI/DAO/DOU/(DI/DIAO/DIE/DIU/DU/DUO/DUI):

達 = 达 = dá = attain; pass through; achieve; reach; realize; clear; inform; notify; dignity;

[Oxf.:] 表达 = biǎodá vb (thoughts and feelings, ideas) express;

(Cp. Nanda (m) = 南达 = Nan2da2)

大 = dà = big; huge; large; major; great; wide; deep; oldest; eldest

德 = dé = Germany; virtue; goodness; morality; ethics; kindness; favor; character; kind

道 = dào = direction; way; method; road; path; principle; truth; reason; skill; method; Tao (of Taoism); a measure word; to say; to speak; to talk

都 = dōu = all; both (if two things are involved); entirely (due to)each; even; already

蝟 = di = rainbow / 蝶 = dì = rainbow

對 对 = duì = couple; pair; to be opposite; to oppose; to face; for; to; correct (answer); to answer; to reply; to direct (towards sth); right

陀 = tuó = (phonetic); declivity; steep bank

AN + AN + DA

AN:

安 = ān = content; calm; still; quiet; to pacify; peace

諳 = 諳 = ān = be versed in; know well

按 = àn = to press (with the hand); to push; to control; to restrain; to check; pressing down
(brush movement in painting); according to; in the light of

阿難达，

Ānǎndá,

[阿難，阿難达， *in the song*]

你的名字是人的名字，

Nǐde míngzi shì rénde míngzi,

Your name is the name of a person,

不论性别、不论国籍，

búlùn xìngbié, búlùn guójí,

regardless of sex, regardless of nationality,

（你的名字是人的名字，）

[*may be repeated when sung*]

不论年龄、不论阶级。

búlùn niánlíng, búlùn jiējí.

regardless of age, regardless of (social) class.

你也许来自五方的东，

Nǐ yěxǔ láizì wǔfāng de dōng,

Perhaps, you come from the East of the Five (Cardinal) Directions,

五方的西，五方的中。

wǔfāng de xī, wǔfāng de zhōng.

from the West, from the Center of the Five Directions.

不管你来自什么地方，

Bùguǎn nǐ láizì shénme dìfang,

No matter what place you come from,

你都是这个世界的人。

nǐ dōu shì zhège shìjiè de rén.

you are a person of this world/this person of the world.

不管你有什么思想，

Bùguǎn nǐ yǒu le shénme sīxiǎng,
No matter what ideas/system of thought you had,

你也被新中道弄醒了。

nǐ yě bèi xīn Zhōng Dào nòngxǐng le.
you have been roused from sleep/awoken by the new Middle Path.

[In the REFRAIN the lead singer uses 你, other singers (if any) use 我:]

不管你/我来自什么地方，

你/我都是这个世界的人。

不管你/我有了什么思想，

你/我也被新中道弄醒了，

你/我也被新中道弄醒了。

nǐ/wǒ yě bèi xīn Zhōng Dào nòngxǐng le.
you/i have been awoken by the new Middle Path/
i have been awoken by the new Middle Path too.

文森特難迪

Wénsēntè Nándí

Vinsent Nandi

+++PINYIN+++

READ:

Ānǎndá,

Nǐde míngzi shì rénde míngzi,

búlùn xìngbié, búlùn guójí,

búlùn niánlíng, búlùn jiējí.

Nǐ yěxǔ láizi wǔfāng de dōng,

wǔfāng de xī, wǔfāng de zhōng.

Bùguǎn nǐ láizi shénme dìfang,

nǐ dōu shì zhège shìjiè de rén.

Bùguǎn nǐ yǒu le shénme sīxiǎng,

nǐ yě bèi xīn Zhōng Dào nòngxǐng le.

SUNG:

Ānǎn, Ānǎndá,

Nǐde míngzi shì rénde míngzi,
búlùn xìngbié, búlùn guójí.
(Nǐde míngzi shì rénde míngzi,)
búlùn niánlíng, búlùn jiējí.
Nǐ yěxǔ láizì wǔfāng de dōng,
wǔfāng de xī, wǔfāng de zhōng.
Bùguǎn nǐ láizì shénme dìfang,
nǐ dōu shì zhège shìjiè de rén.
Bùguǎn nǐ yǒu le shénme sīxiǎng,
nǐ yě bèi xīn Zhōng Dào nòngxǐng le.

Bùguǎn nǐ/wǒ láizì shénme dìfang,
nǐ/wǒ dōu shì zhège shìjiè de rén.
Bùguǎn nǐ/wǒ yǒu le shénme sīxiǎng,
nǐ/wǒ yě bèi xīn Zhōng Dào nòngxǐng le,
nǐ/wǒ yě bèi xīn Zhōng Dào nòngxǐng le.

+++CHARACTERS+++

READ:

阿難达，

你的名字是人的名字，
不论性别、不论国籍，
不论年龄、不论阶级。
你也许来自五方的东，
五方的西，五方的中。
不管你来自什么地方，
你都是这个世界的人。
不管你有什么思想，
你也被新中道弄醒了。

SUNG:

阿難，阿難达，

你的名字是人的名字，
不论性别、不论国籍。
(你的名字是人的名字，)
不论年龄、不论阶级。
你也许来自五方的东，
五方的西，五方的中。
不管你来自什么地方，
你都是这个世界的人。
不管你有了什么思想，
你也被新中道弄醒了。

不管你/我来自什么地方，
你/我都是这个世界的人。
不管你/我有了什么思想，
你/我也被新中道弄醒了，
你/我也被新中道弄醒了。

+++FOR TEXT-TO-SPEECH SYNTHESIZATION+++

Bùlùn (不论) is pronounced as *bú* (醜) followed by *lùn* (论) (醜= mold on liquids).

Yěxǔ (也许) is pronounced as *yé* (爷) followed by *xǔ* (许) (爷爷= paternal grandfather).

Nǐ yǒu/yě (你有/也) is pronounced as *ní* (泥) followed by *yǒu/yě* (有/也) (泥= mud, clay ...).

阿難达，

你的名字是人的名字，
醜论性别、醜论国籍，
醜论年龄、醜论阶级。
你爷许来自五方的东，
五方的西，五方的中。

不管你来自什么地方，
你都是这个世界的人。
不管泥有了什么思想，
泥也被新中道弄醒了。

文森特·慧迪

DATA FOR *REGARDLESS OF*

Bùguǎn ... dōu/yě: **Bùguǎn** ni3 qu4 bu qu, wo3 **dōu/yě** yao4 qu4;

"*bùlùn ... (dōu)* and *wúlùn ... (dōu)* are used very much like *bùguǎn ... dōu* but are to be found more in the written language": **Wúlùn** ru2he2 wo3men yě yao1 ji4xu4 di3kang4 [TYCh, 20.6]

however: ... however hard I try, I can't understand grammar= **bùguǎn** zen3me nu3li, wo3 yě nong4 bu4 dong3 yu3fa3= 不管怎么努力，我也弄不懂语法 [Oxf.]

<别管>=<biéguǎn>

别管=别管=biéguǎn=no matter (who, what, etc.);

<不顾>=<bùgù>

不顾=不顾=bùgù=in spite of; regardless of;

<不管>=<bùguǎn>

不管= bùguǎn=no matter (what, how); regardless of; no matter [MT];

>>管= guǎn=to take care (of); to control; to manage; to be in charge of; to look after; to run; tube; pipe [MT];

不管=bùguǎn= *conj* no matter what or how; **bùguǎn** dao4 shen2me di4fang qu4 **dōu** xing2 不管到什么地方去都行 it doesn't matter where we go, it will be fine with me [Oxf];

whatever=pron (when it does not matter) whatever [...you say...], I won't change my mind

bùguǎn [...ni3 shuo1...] **shénme**, wǒ **dōu** bu2 hui4 gai3bian4 zhu3yi 不管[...你说...]什么，我都不会改变主意。 [Oxf];

不管贵贱，只要喜欢的东西，他都要买下来。= **Bùguǎn** gui4jian4, zhi3yao4 xi3huan de dong1xi, tā **dōu**yao4 mai3xia4lai2 = He'll take it if he likes it, regardless of the price. [Nciku];

不管天多么冷，他都坚持户外锻炼。= **Bùguǎn** tian1 duo1me leng3, tā **dōu** jian1chi2 hu4wai4 duan4lian4 = However cold it was, he never stopped taking outdoor exercise. [Nciku];

不管他说了什么都没那么简单的释然 = **Bùguǎn** tā shuō le shénme dōu méi nàme jiǎndān de shì rán [http://www.fzling.com/fzl/feizhuliugexingqianming/1045.html];

不管做了什么选择，都不要后悔，因为后悔也于事无补！= **Bùguǎn** zuò le shénme xuǎnzé, **dōu** bù yào hòuhuǐ, yīnwei hòuhuǐ yě yú shì wú bǔ !

[http://cqbbbs.soufun.com/3110048637~1~787/41889231_41889231.htm];

工具栏无法改变语言，不管选择了什么语言都只有英文版本（就像没做改变一样）= **Gōngjù lán wúfǎ gǎibiàn yǔyán, bùguǎn** xuǎnzé le shénme yǔyán **dōu** zhǐyǒu Yīngwén

bǎnběn (jiù xiàng méi zuò gǎibiàn yíyàng)

[http://www.google.com/support/forum/p/toolbar/thread?tid=472d67398cbf4a42&hl=zh-CN];
不管男人女人,都要学会逢场作戏。= **Bùguǎn** nánrén nǚrén, **dōu** yào xuéhuì féng chǎng zuò xì [www.jiayuan.com/article/famousblog/chenbaocai/12749.html];

不管男女,都是贱人 = **Bùguǎn** nánǚ, **dōu** shì jiàn rén [http://www.sb123.org/835];

Collocations: 不管 ... 都 = always ... regardless of whatever happens; 不管 ... 总是 = always ... regardless of whatever happens [Nciku];

<不拘>=**bùjū**>

不拘什么任务,只要对人民有益的,我都愿意接受。= **Bùjū shénme** ren4wu, zhi3yao4 dui4 ren2min2 you3yi4 de, wo3 **dōu** yuan4yi4 jie1shou4 = I'm ready to accept any job whatever, so long as it is in the interest of the people. [Nciku];

>>不拘= **bùjū** =not stick to; not confine oneself to; whatever (不拘一格=**bùjū yī gé** =not stick to one pattern) [MT];

<不论>=**búlùn**>

不论=不论=**búlùn** =no matter (what, who, how, etc.); whether; or; regardless of [MT];

不论性别年龄 = **búlùn** xing4bie2 nian2ling2 = regardless (or irrespective) of sex and age [Nciku];

regardless of sex and age= **búlùn** xing4bie2、nian2ling2: 不论性别、不论年龄.[TYCh];

不论=**búlùn** =conj no matter what, it doesn't matter; **búlùn** ni3 zuo4 **shénme** shi4, **dōu** yao4 zuo4 hao3 不论你做什么事,都要做好 it doesn't matter what you do, you must do it well [Oxf];

<什么[...]都>=**shénme** [...] **dōu**>

什么时候都成。= **Shénme** shi2hou **dōu** cheng2 = Any time will do. [Nciku];

什么都行。= **Shénme** **dōu** xing2 = Anything will do. [Nciku];

<无论>=**wúlùn**>

無論=无论=**wúlùn** =no matter what|how; regardless of whether... [MT];

无论什么工作,他都敢于担当。= **Wúlùn shénme** gong1zuo4, tā **dōu** gan3yu4 dan1dang1 = He's willing to take on any kind of job. [Nciku];

>>論=论=**lùn** =by the; per; discuss; theory; to talk (about); to discuss;

... 我们无论做什么事都要看情形办理。= ... Wo3men **wúlùn**zuo4 **shénme** shi4 **dōu** yao4 kan4 qing2xing2ban4li3 = ... Whatever we do must be done according to actual circumstances. [Nciku];

No matter whether male or female, young or old = **Wúlùn** nan2nv3 lao3shao2 = 无论男女老少.[TYCh, p.222];

DATA FOR FACTORS OF DISTINCTION

種族 = 种族 = zhǒngzú = race; ethnicity

>> zu2 = race; nationality; ethnicity; clan;

age n. 年齡,年老 vt.vi. 成熟,變老

[at the ~ of ten = at ~ ten 十歲的時候 He ~ is twenty years. 他二十歲]

年紀 = 年纪 = nián jì = age

紀 = 纪 = jì = discipline; age; era; period; order; record

[zúlei4 = clan, race;

>> lei4 = type, kind, class, category/like, similar, resemble;

ancestry = zu3xian1

>> zu3 = ancestor, forefather, grandparents;

>> xian1 = early, former, first]

DATA FOR *AWAKE(N)/AWAKED/AWOKE/AWOKEN BY*

wake= ... (to rouse from sleep) jiàoxǐng 叫醒, nòngxǐng 弄醒 ... [Oxf.];

叫醒= jiàoxǐng= to call awake; to wake up (someone); to awaken [MT];

>>弄= nòng= vb do, make, cause; ... [Oxf.];

>>醒= xǐng= vb wake up, awaken, be awakened; regain consciousness, sober up [Oxf.];

[准则叫醒人 = zhun3ze2 ... = the Norm wakes up the person]

[人由准则叫醒了 = ren2 you2 zhun3ze2 jiao4xing3 le = the person has been woken up by the Norm]

[由准则叫醒了的人是好的。 = You2 zhun3ze2 jiao4xing3 le de ren2 shi4 hao3 de. = A person that has been woken up by the Norm is good.]

[准则叫醒了的人是好的。 = Zhun3ze2 jiao4xing3 le de ren2 shi4 hao3 de. = A person that the Norm has woken up is good.]

[叫醒了准则的人是好的。 = Jiao4xing3 le zhun3ze2 de ren2 shi4 hao3 de. = A person that has woken up the Norm is good.]

[准则叫醒了的当地人是好的。 = ... dang1di4 ... = A native that the norm has woken up is good.]

[准则叫醒了这个世界的人 = ... = A person of this world that the norm has woken up.]

[TeachYourselfChinese: bei4/rang4/jiao4 instead of you2]

[由 = yóu = follow; from; it is for...to; reason; cause; because of; due to; by; to; to leave it (to sb)]

Nciku examples of the use of 被 in a favorable context:

I was wakened by a benevolent passer-by= 我被一个好心的路人叫醒了。 = Wo3 bei4 yi4ge hao3xin1 de lu4ren2 [NI-Ch: 'voorbijganger'= 过路人= guo4lu4ren2] jiao4xing3 [Oxf.: to rouse from sleep] le.

Before going on the trip, his wife helped him fill up his backpack= 他的背搭子被妻子装得满满的。 = Ta1de bei4da1zi bei4 qilizi3 zhuang1[=Oxf. pack, load] de man3man3[=Oxf. full] de.

Knowing that he was enrolled, he jumped for joy= 得知自己已经被录取了，他乐得直蹦高。 = De2zhi1 [MT (find out and) know, learn of] zi4ji3 yi3jing bei4 lu4qu3 [MT recruit, enroll] le, ta1 le4 de zhi2 [Oxf. straightforward, frank] beng4 [MT jump; bounce or hop] gao1.

His speculation was later proven to be correct= 他的猜断后来被证明是对的。 = Ta1de cai1duan4 hou4lai2 bei4 zheng4ming2 [Oxf. certify, prove] shi4 dui4 de.

I am deeply attracted by his talents.= 我被他的才情深深的吸引住了。 = Wo3 bei4 ta1de cai2qing2 shen1shen1 de xi1yin3 [Oxf. attract, draw] zhu4 le.

He sings this song in a grand and magnificent way= 这首歌被她演绎[should be 艺]得大气磅礴。 = Zhe4 shou3 [MW for songs, poems, music] ge1 bei4 ta1 yan3yi4 de da4qi4 [MT atmosphere] pang2bo2 [Nciku majestic; boundless, majestic]. [MT: 演繹= 演绎= yǎnyì= (Logic) deductive; 演藝= 演艺= yǎnyì= performing arts]

"原道醒世訓 = yuan2 dao4 xing3 shi4 xun4 = *Original Way to Awake the World* "

原= yuán = former/original/primary/raw/level/cause/source/

道= dào = direction/way/method/road/path/principle/truth/reason/skill/method/Tao (of Taoism)/a measure word/to say/to speak/to talk/

醒= xǐng = to wake up/to be awake/

世= shì = life/age/generation/era/world/lifetime/

訓= 训 = xùn = example/pattern/to teach/to train/instruction/

OTHER DATA

Directions:

方 = fāng = square; direction; just;

northerner = bei3fāng1ren2;

easterner = dong2bu4ren2;

nan2bu4 = southern part; nan2fāng1 = southern part of the country; the South;

MDBG: 东南西北= dōng nán xī běi = east, south, west and north / all directions;

MDBG: 八方= bā fāng = the eight points of the compass / all directions;

MDBG: 四面八方= sì miàn bā fāng = in all directions / all around / far and near;

MDBG: 东南西北中= dōng nán xī běi zhōng = the five directions 五方 east, south, west, north and middle;

MDBG: 五方= wǔ fāng = five directions, namely: east 東 | 东, south 南, west 西, north 北 and middle 中;

MDBG: 中方= Zhōng fāng = the Chinese side (in an international venture);

MT: 東方 = 东方 = dōngfāng = the East; Eastern countries;

MT: 西方 = xīfāng = the West; the Occident; Western countries;

MT: 南方 = nánfāng = south; the southern part of the country; the South;

MT: 北方 = běifāng = north; the northern part a country; China north of the Yellow River;

Oxf.: come [from] (to be a native or product of) = 来自 = láizi;

MDBG: 来自= láizi = to come from (a place) / From: (in email header)

Native:

[土著 = 土着 = tǔ zhù = native, aboriginal

>> 土 = tǔ = earth; dust = soil, earth; items made of earth]

native: n. 本地人 (běndìrén), 土產 = 土产 (tǔchǎn), 土人 (tǔrén)

native person (of a country) = 本地人 = běndìrén;

native: adj. 本國的, 與生俱來的, 自然的 [one's ~ language 本國語 a ~ word 本地語]

[>> 本地 = běndì = local; this locality

>>>> 本 = běn = roots or stems of plants; origin; source; this; the current; root; foundation; basis; (a measure word)

>> 產 = 产 = chǎn = to reproduce; to produce; give birth; products; produce; resources; estate; property

>> 國 = 国 = guó = country; state; nation]

本土 = běntǔ = one's native country; metropolitan territory

本族語 = 本族语 = běnzúyǔ = native language; mother tongue

故里 = gùlǐ = hometown; native place

故鄉 = 故乡 = gùxiāng = home; homeland; native place

家鄉 = 家乡 = jiāxiāng = hometown; native place

母語 = 母语 = mǔyǔ = native language; mother language

土地 = tǔdì = land, territory; property; territory/ground/land/soil/tract/glebe;

MT: 整個 = 整个 = zhěng gè = whole; entire; total;

Norm:

標準 = 标准 = biāozhǔn = (an official) standard; norm; criterion

標準規格 = 标准规格 = biāozhǔn guīgé = standard; norm

規範=規範=guī fàn =standard; norm

規格 = 规格 = guīgé = standard; norm; specification

籒 = huò = standard; norm

楷 = kǎi = norm; model; (writing)

模 = mó = imitate; model; norm; pattern

(Cp. 中包括性模型 = Zhōngbāokuòxìng Móxíng = Model of Neutral-Inclusivity)

則 = 则 = zé = (expresses contrast with a previous sentence or clause); standard; norm; rule; to imitate; to follow; then; principle

指標 = 指标 = zhǐbiāo = norm; index; target

準則 = 准则 = zhǔnzé = (n) standard or norm

Doctrine/Teaching:

MT: 教義 = 教义 = jiàoyì = creed; doctrine;

>> 教 = jiāo = teach; 教 = jiào = religion; teaching;

>> 義=义= yì = justice; righteousness; meaning;

學說 = 学说 = xuéshuō = theory; doctrine

義理 = 义理 = yìlǐ = doctrine (esp. religious); argumentation (in a speech or essay)

中庸 = zhōngyōng = doctrine of the mean

法 = fǎ = law; method; way; Buddhist teaching; Legalist; France (abbrev.)

教 = jiào = religion; teaching;

Oxf.: 教学 = jiàoxué = teaching;

Lex.: 教学 = education, teaching;

MT: 教學 = 教学 = jiàoxué = teacher and student; education;

(教學機構 = 教学机构 = jiàoxué jī gòu = educational organization;

宗教學 = 宗教学 = zōngjiàoxué = religious studies)

At <http://www.geocities.com/therapeuter/nonbeing.html>:

“the school of the **Middle Path** (中道宗).”

>> 中= zhōng= within; among; in; middle; center; while (doing sth); during; China; Chinese;

>> 道= = dào= direction; way; method; road; path; principle; truth; reason; skill; method; Tao (of Taoism); a measure word; to say; to speak; to talk;

>> 宗= zōng= school; sect; purpose; model; ancestor; family (宗教 = zōngjiào = religion)

“the school of Three Theories (三論宗) which ...Fung identifies as the school of the Middle Path.”

[
General data symbols:

shī= 诗; gē= 歌;

dōng=东 ; xī=西 ; běi=北 ; nán=南;

1=yī; 2=èr; 3=sān; 4=sì; 5=wǔ; 6=liù;

]